

现代英汉水利水电科技词典

现 代 英 汉
水 利 水 电 科 技 词 典

A Modern English-Chinese Dictionary

of Scientific and Technical Terms

on

Water Resources and Hydroelectric Development

洪庆余 主编

武 汉 出 版 社

现代英汉水利水电科技词典

洪庆余主编

*

武汉出版社出版发行

(武汉市江岸区黄浦路 248 号 邮政编码 430010)

长江水利委员会外事处电脑文字处理

长江水利委员会航测队电脑激光照排

湖北省新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 48印张 插页4 1800千字

1990年5月第1版

1990年6月第1次印刷

印数: 1—10 000 册

ISBN7—5430—0330—9/Z·17

定价: 28.00 元

内 容 简 介

《现代英汉水利水电科技词典》是一部综合型工具书,全书收词约 80 000 条,内容包括水文学、气象学、工程地质与水文地质学、测量学、水力学、工程力学、岩土力学、电工学和土木建筑等水利水电基础学科,及水规水法、水利规划、水利经济、水力发电、农田水利、航道港口、河道整治、河流泥沙、给水排水、水土保持、环境与生态、水资源保护、系统工程、工程结构、水工建筑物、金属结构、水利机械、机电设备、电气设备与自动化控制、高压输电、电信、电子计算机与计算技术、遥感遥测、文物考古、建筑材料、工程施工、招标投标、水库移民、工程管理、大坝监测等专业。本词典可供水利水电勘测、科研、规划、设计、施工、情报、翻译、外事工作人员使用,还可供有关大专院校师生和其他科技人员参考。

Synopsis

This bilingual (English-Chinese) dictionary is a most comprehensive and up-to-date work of its kinds in the country. It contains some 80,000 entries in various branches of the science and technology in the field of water resources and hydroelectric development. These cover not only the basic relevant sciences such as hydrology, meteorology, engineering geology, hydrogeology, surveying, hydraulics, engineering mechanics, rock and soil mechanics, electrical engineering, and civil engineering, etc, but also the water law and regulation, water resources planning, water resources economics, hydroelectric development, irrigation and drainage, navigation and harbor, river regulation, sediment and sedimentation, water supply and drainage, water and soil conservation, environment and ecology, water resources protection, systems engineering, engineering structures, hydraulic structures, gates and hoisting machinery, hydraulic machinery, turbine and generator, electric apparatus and automatic control, high-voltage transmission, telecommunication, electronic computer and computer technique, remote sensing and telemetry, archaeological investigation, building materials, engineering construction, bidding and contract, resettlement, project management, dam monitoring and other related specialties. It will be useful for people engaged in exploration and survey, scientific research, planning and design, construction, information, translation and foreign affairs in the field. Teachers and students, scientific and technical personnel as well as foreigners interested will also find it to be valuable.

《现代英汉水利水电科技词典》编辑人员

审	定	李镇南 王家柱	杨贤溢 方子云	谢鉴衡	程良骏	邹海明
主	编	洪庆余				
副	主 编	沈国友	林万泉	赵纯厚		
编	辑	(以下五项按姓氏笔划排列)				
特约专业编辑		纪苏平 胡建东 丁灼仪 邓宣仲 严子善 肖筠 陈扬友 罗怀之 徐安雄 董学晟 王既民 徐一心 韦美玉 余继承 陈志英 黄发新 汤维迅 唐燕燕	沈国衣 贺众平 王钦梁 田泳源 杨国炜 肖世泽 陈尚德 郑光锐 徐华荣 熊忠幼 李元亮 薛世仪 李梅 张大志 罗祥生 崔洪业 汤莹 蒋冬瑾	林万泉 黄守宣 王军怀 包承纲 吴国平 何梦麟 陈德基 胡其裕 倪惠泉 薛昊夫 吴鸿寿 刘宇童 张雄丽 金卫国 辜钢民 杜小鹏 廖晓玲	周兴奎 蒋晴霞 王德厚 向明 吴杰芳 沈泰 林仲雅 胡家振 崔政权 陈济生 杨正波 陈侃 徐名阳 管晶 陈珊	周端庄 魏特 方达材 刘国良 吴云翔 陆谟芳 易卜吉 贺松涛 彭光履 罗承管 吴爱华 陈涤非 黄文霞 高琳翔 章弁
专 业 审 核						
校 核 及 校 对						
电脑文字处理						
责 任 编 辑		周兴奎	胡建东	黄守宣	魏特	章弁

前言

Foreword

随着我国对外开放政策的实施,国际科技合作与交流活动日益频繁,国外新技术、新工艺、新材料不断引进,新术语、新名词、新概念大量涌现。为了适应形势发展的需要,我们约请了长江水利委员会(原长江流域规划办公室)近百名通晓专业英语、有长期实际工作经验的专家,集思广益,精心编纂了这本《现代英汉水利水电科技词典》,期望能对广大水利水电工作者阅读、翻译现代科技英语文献资料有所裨益。

本词典是一本综合型工具书,全书收词约 80,000 条,内容包括水文学、气象学、工程地质与水文地质学、测量学、水力学、工程力学、岩土力学、电工学和土木建筑等水利水电基础学科,及水规水法、水利规划、水利经济、水力发电、农田水利、航道港口、河道整治、河流泥沙、给水排水、水土保持、环境与生态、水资源保护、系统工程、工程结构、水工建筑物、金属结构、水利机械、机电设备、电气设备与自动化控制、高压输电、电信、电子计算机与计算技术、遥感遥测、文物考古、建筑材料、工程施工、招标投标、水库移民、工程管理、大坝监测等专业。词目收编范围以与水利水电科技有关者为限。

本词典在编纂过程中,广泛参阅了国内外大量科技资料、文献、国际咨询报告和辞书,并蒙长江水利委员会李镇南、杨贤溢、王家柱、方子云、华中理工大学程良骏、武汉水利水电学院谢鉴衡、国家科委干部管理学院邹海明等高级专家、著名教授以及水利工程高级顾问、美籍华人徐怀云先生鼎力相助,在百忙中抽出时间审订

书稿,谨此表示衷心感谢。

对本词典的编辑出版工作,长江水利委员会外事处全体同志作出了不懈的努力,在此致谢。

由于水平所限,疏漏之处,敬祈广大读者批评指正。

编 者
一九九〇年一月

使用说明

Guide for the Readers

《现代英汉水利水电科技词典》系国内最先采用当代先进计算机辅助编纂技术，将编纂软件与排版软件直接接口、激光照排制版。

一、编排格式

本词典所收词目，包括单词、复合词和缩略语，一律按英文字母顺序编排，括号内的英文字母和单词，则概不参与字序排列。

二、符号说明

本词典为简明起见，只应用五种符号：方括号、圆括号、缩写点、逗号、连字号。

(一) 方括号“[]”用法：

1. 括出可以省略的英文字母和单词

如：program[me]=program, programme

plant [load] factor=plant factor, plant load factor

2. 括出可以省略的汉字

如：engineering geology

工程地质[学]=工程地质，工程地质学

word processing

[文]字处理=字处理，文字处理

(二) 圆括号“()”用法

1. 注明缩略语原词

如：RCC (roller compacted concrete)

2. 注明复数拼法

如: anticlinorium (pl. anticlinoria)

3. 注明词组的缩略语

如: free on board (FOB)

4. 注明大写时的释意

如: quaternary (大写)第四纪[的], 第四系[的]

5. 注明复数时的释意

如: rapid (复数)急流, 激流, 湍滩, 险滩

6. 注明另一种拼法

如: check (=cheque)

7. 注明所属专业

如: connecting traverse (测量)附合导线

conformity clause (计算机)一致性子句

8. 注明同义词或替换词

如: wind vane (=anemoscope)

wandering stream (=wandering river)

cracker 裂化室(炉, 设备, 反应器)

= 裂化室, 裂化炉, 裂化设备, 裂化反应器

abnormal curve 非正态(非正规, 异常)曲线

= 非正态曲线, 非正规曲线, 异常曲线

9. 注明词义的性质和范围

如: American Machinist (期刊)美国机械师

hertz 赫[兹](频率单位, 周/秒)

shield method (隧洞施工)盾构法

(三)缩写点“·”用法:

缩写点仅见之于缩略词中。

(四)逗号“,”用法:

汉语释义之间一律用逗号分隔。

(五)连字号“—”用法

近代英语关于复合词的书写方法,大抵呈现两种趋势:一为英式写法,习用连字号;一为美式写法,避开连字号,或将其合写,或予以拆开。例如:

英式写法	美式写法
dam-site(坝址)	damsite dam site
earth-fill dam(土坝)	earthfill dam earth fill dam
power-house(厂房)	powerhouse power house
ship-lift(升船机)	shiplift ship lift

在本词典中,上述三种书写方式间或都有,而以美式为主。

三、缩略词

英文缩略词的书写形式,包括繁简、大小写和缩写点,大都随使用习惯和场合,并无严格而统一的规范。例如,“Research and Development”(研究与开发、研究与发展、研制)这个词组,就有 RD、R/D、R&D、R and D 等几种缩写形式。又如,“alternating current”(交流电),其缩写形式则更多,有 A. C.、AC.、ac、ac.、以及 a—c 等。

限于篇幅,本词典仅收入某些常用缩略词的一种或几种形式,随正文一并按字母顺序编排,大小写不拘。

目 录

Contents

前 言(Foreword)	XI
使用说明(Guide for the Readers)	XIII
词典正文(The Dictionary)	1~1485
附录(Appendices)	1487~1518
附录 1 十进制倍数的词头与符号	
附录 2 常用法定计量单位名称与符号	
附录 3 常用法定计量单位换算表	
附录 4 地质年代表	
附录 5 世界各国货币名称表	
附录 6 世界各国主要河流名称	

A

abaca rope 白棕绳

abacus 算盘, [柱顶部的]顶板, 柱冠, 列线图, 曲线图

abamurus 挡土墙, 扶壁, 支墩

abandon 抛(放, 废, 舍)弃

abandoned channel 废河道

abandoned land 撂荒地

abandoned meander 废弃曲流, 废河湾

abandoned shore line (海, 河, 湖等的)废岸线, 旧岸线

abandoned thalweg 旧深泓线, 旧谷线

abate 减少(小, 轻, 退), 降低, 抑制, 除去, 消除, 废除, 中止, 失效

abate a price 还价, 降价

abatement 减少(小, 轻, 退, 价), 折扣, 消除, 中断, 废料, 减税, 撤消部分或全部索赔

abatement claim 减价要求

abatement of tax[es] 减税, 免税

abatis 鹿砦, 障碍物, 三角形木架透水坝

A-battery A 电池组, 甲电池组

abat-vent 固定百叶窗, 通气帽, 挡风斜板, 坡屋顶, 金属烟囱

abbertite 黑沥青

abbreviate 缩短, 省(简, 节)略, 缩写, 约分

abbreviated address call 短缩地址调用

abbreviated addressing 节略寻址, 短缩寻址

abbreviation 缩写, 缩短, 简化

aberration (= aberration) 像差, 光行差, 偏差, 失常, 畸变

abeyance 中止, 停顿, 暂时无效

abide 持续, 继续, 持久, 保留, 坚持, 遵守, 居住

abide by contract 遵守合同

abiding place 寓所, 住宅, 所在地

abietic resin 松脂, 松香树脂

ability 能力, 性能, 技能

ability to pay 支付能力, 购买力, 纳税能力

abime 深渊, 无底洞

abiotic 非生物的, 无生命的

abiotic factor 非生物因素

ablation 消融, 冰面融化, 磨蚀, 消蚀, 水力冲刷, 剥落, 风化, 脱离, 切开

ablation area [冰川]消融区, 消融带

ablation breccia 溶蚀角砾岩, 消融角砾岩

ablation drift 融蚀冰碛, 风化冰碛

ablation factor 消融系数, 烧蚀因数

ablation moraine 消融冰碛

ablation period 消融期

ablation season 消融期, 消融季节

ablation swamp 消融沼泽, 冰融沼泽

ablation till 消融冰碛

abnormal 反常的, 不正常的, 非正态的, 异常的, 不规则的, 变态的

abnormal anticlinorium 逆复背斜, 上敛复背斜, 倒扇状复背斜

abnormal climate 异常气候

abnormal current 事故电流, 异常电

流,异常海流

abnormal curve 非正态(非正规,异常)曲线

abnormal dump 异常转储

abnormal end 不正常终止,异常结束

abnormal erosion 反常侵蚀,反常冲刷,异常侵蚀

abnormal fault 异常断层,逆断层

abnormal growth 异常繁殖,异常生长

abnormal information 异常信息

abnormality 不正常[现象],不规则,异常,变态,畸形,紊乱,破坏,违反

abnormal overload 事故过载,异常过载

abnormal overvoltage 异常过电压,事故过电压

abnormal phenomena 反常现象,异常现象

abnormal return 异常返回

abnormal scour 异常冲刷

abnormal seismic intensity 异常地震烈度

abnormal spoilage 非正常损失

abnormal statement 不规则语句,异常语句

abnormal termination 异常终结

abnormal tide 异常潮,稀遇潮

abnormal voltage 异常电压,反常电压

abnormal water level 非常水位

aboideau (= aboiteau) 挡潮闸,水闸,坝,堰

aboriginal 原来的,土著的,本地居民,土产

abort 夭折,截止,放弃,故障,失灵,异常终止

abortive 未生效的,未成功的

abort sensing 故障测定

abound 丰富,充满,多

above critical 超临界的,临界以上的

above freezing 零上,冰点以上

above grade 地面以上,高于原定等级

above sea level 海拔,拔海[高度]

above the line expenditure 经常预算支出,线上项目支出

abra (= abri) 落水洞,岩洞,岩穴,地穴

abradant 研磨剂,研磨材料,金刚砂,研磨用的,摩擦着的

abrade 擦伤(破,掉),磨损(蚀,耗),研磨

abrading tool 磨光机,磨滑机

abrasion 磨耗,冲(磨,水,海,浪,剥)蚀

abrasion drill 回旋钻

abrasion hardness 耐磨硬度,耐磨性,抗磨性

abrasion performance 耐磨耗性

abrasion platform 海蚀(浪蚀,浪成)台地

abrasion resistance index 抗磨指数,耐磨指数

abrasion resistant refractory 抗磨性耐火材料

abrasion test 磨耗试验,耐磨试验

abrasive 磨耗的,研磨剂,研磨料,磨蚀剂

abrasive cloth 砂布

abrasive erosion 腐蚀性侵蚀,磨蚀性剥蚀

abrasive finishing machine 抛光机

abrasive hardness 研磨(耐磨,磨料)硬度

abrasive paper 砂纸
abrasive resistance 抗磨性, 耐磨能力, 磨耗阻力
abrasive resistant steel liner 抗磨钢衬板
abrasive surface 研磨面, 磨损面
abrasive wear 磨损, 磨耗[量]
abrasive wheel 磨(砂)轮, 研磨轮
abreuvior 圪工缝, 块石砌缝
abridge (= abridg[e]ment) 删节, 缩短, 省略, 摘要, 简化, 剥夺
abridged edition 缩编本
abrupt 突然的, 陡的, 急剧的
abrupt bend 急弯, 急弯段
abrupt contraction 突然收缩, 突然束窄, 急束流
abrupt curve 急弯曲线, 陡变曲线
abrupt discharge 骤然排出
abruption 拉断, 隔断, 破坏, 断路, 断裂
abruptness 陡度, 陡峭性
abrupt slope 陡坡
abrupt transitory wave 移动陡波, 推进陡波
abrupt wave 陡波, 陡浪
abscissa 横坐标, [脉]横线
absence 缺乏(席, 少), 没有, 不存在, 丧失, 削弱
absolute 绝对的, 完全的, 无条件的, 无限制的
absolute acceleration 绝对加速度
absolute address 绝对地址
absolute alcohol 纯酒精, 无水酒精
absolute altitude 绝对高程, 海拔, 标高
absolute annual range of temperature 绝对年温差

absolute assembler 绝对地址汇编程序
absolute atmosphere 绝对大气压
absolute branch 绝对转移, 绝对分支
absolute ceiling 绝对云底高度, 绝对云幕高, 绝对航高上限, 绝对升限
absolute chronology 绝对年代[学]
absolute code 绝对代码
absolute convergence 绝对收敛[性]
absolute covariant 绝对共变式
absolute date 绝对年龄
absolute dating 绝对断代, 绝对年龄测定
absolute deflection 绝对变位(垂度, 挠度, 偏移)
absolute density 绝对密度
absolute displacement 绝对位移
absolute drought 绝对干旱, 大旱
absolute elevation 绝对高程, 绝对标高, 海拔
absolute error 绝对误差
absolute expansion 绝对膨胀
absolute extreme 绝对极值, 绝对极限
absolute frequency 绝对频率
absolute heating effect 绝对热效应, 绝对供暖效果
absolute height 绝对高度, 海拔
absolute humidity 绝对湿度
absolute instrument 一级标准仪器, 一级基准仪器
absolute language 机器语言
absolutely unbiased estimator 绝对无偏估计量
absolute moisture content 绝对含水量, 绝对湿度
absolute motion 绝对运动

absolute orientation 绝对定向, 绝对定位
absolute ownership 绝对所有权
absolute plotter control 全值绘图机控制
absolute porosity 绝对孔隙率
absolute pressure 绝对压力, 绝对压强
absolute pressure intensity 绝对压强
absolute rest 绝对静止
absolute roughness 绝对糙率
absolute settlement 绝对沉降, 绝对沉陷
absolute specific gravity 绝对比重, 真比重
absolute stability 绝对稳定性
absolute standard barometer 一级标准气压表
absolute standard of living 最低生活水平
absolute system of unit 绝对单位制
absolute temperature 绝对温度, 热力学温度
absolute temperature scale 绝对温标
absolute term 绝对项, 常数项
absolute thermometric scale 绝对温标, 开氏温标
absolute unit 绝对单位
absolute vacuum 绝对真空
absolute value 绝对值
absolute variability 绝对变率, 绝对变异度
absolute velocity 绝对速度
absolute viscosity 绝对[动力]粘滞度, 绝对粘滞性
absolute volume 绝对体积, 净容积

absolute vorticity 绝对涡度
absolute water content 绝对含水量
absolute zero point 绝对零点
absolve 免[除, 于], 解除, 赦免
absorb 吸收, 吸取, 减震, 缓冲, 吸引[注意], 承受冲击
absorbability 吸收性, 吸收量, 可吸收状态
absorbed layer 吸着层, 吸水层
absorbed water (= **absorption water**) 吸着水, 吸附水
absorbency 吸收率(性, 能力), 吸墨性, 被吸收状态
absorbent 有吸收能力的, 吸收(吸附, 中和)剂, 吸收体(质, 管, 材料)
absorbent charcoal 活性炭
absorbent formation 能吸收泥浆的地层, 吸水地层, 吸收性地层
absorbent paper 吸水纸
absorber 吸收器(体, 剂, 管, 装置, 电路), 减振(缓冲, 吸振, 阻尼)器
absorber spring 减震弹簧, 减震器[的]弹簧
absorb foreign capital 吸收外资
absorbing capacity 吸收能力, 吸收量
absorbing medium 吸收介质, 减震材料
absorbing well 吸水井, 渗水井, 扬水试验的抽水井
absorbing zone 吸收层(区, 带)
absorb shock 消震, 减震
absorptance 吸收比(性, 系数, 能力)
absorption 吸收[作用], 吸水[作用, 性], 吞并
absorption coefficient 吸收系数, 吸收率
absorption correction 吸收修正[量]

absorption damper 减震器, 消音器
absorption dehumidifier 吸附式除湿装置
absorption edge 吸收[极]限, 吸收端, 吸收带边缘, 吸收边
absorption edge energy 吸收边能量, 吸收限能量
absorption effect 吸附效应
absorption equilibrium 吸附平衡
absorption field 浸润范围, 浸润区
absorption hygrometer 吸收(毛发, 相对)湿度计
absorption index 吸收指数, 吸收率
absorption isotherm 等温吸附线
absorption layer 吸附层
absorption limit 吸着界限, 吸收范围
absorption of gypsum method 石膏吸收法
absorption of polar molecule 极性(有极, 极化)分子吸附
absorption of water 吸水性(率, 作用)
absorption potential 吸附位, 吸附势
absorption power 吸收能力, 吸收功率
absorption rate 吸收率
absorption ratio (指建材吸水量)饱和系数
absorption reaction 吸附反应
absorption refrigerator 吸收式制冷机(冷冻器, 冰箱)
absorption spectrum 吸收光谱
absorption type terrace 垄形阻流梯地, 保水式地埂, 吸水式梯田, 蓄水梯田
absorption water 吸着水
absorption well 吸水井, 抽水井

absorptive 吸收的, 吸水性的, 有吸收能力的
absorptive capacity 吸收能力, 吸收量
absorptive force field 吸附力场
absorptive lining 吸水衬里, 吸声板
absorptive material 吸声材料
absorptivity 吸收率, 吸收能力, 吸引力, 吸湿性, 吸光系数
abstain 戒除, 禁绝, 节制, 避免, 避开, 弃权
abstract 提取, 除去, 抽出, 摘要, 抽象的, 理论上的
abstract code 抽象代码
abstract data 抽象数据
abstracted river 被袭夺河
abstraction 分离, 提出, 提取, 引出, 引水, 抽水, [河道]夺流
abstraction loss 降水损失, 降雨损失
abstraction of river 引流, 导流, 河源袭夺
abstraction of water 排水
abstraction volume 引水量, 抽水量
abstraction works 引水工程, 引水设施
abstract number 抽象数, 无名数
abstract of observations 观测记簿
abstract of title 产权说明书
absurdity 不合理, 谬论
abundance 大量, 丰富, 充裕, 极多, 充足
abundance of water 丰水
abundant precipitation 丰量(充足)降水, 雨量充沛
abuse 滥(误)用, 机械损伤, 违反操作规程
abut 端, 柱(拱)脚, 支座(柱, 承, 点, 架), 接合端, 止动点, 连接, 止动